**fişa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Ştiinţe Tehnice şi Umaniste din TârguMureş |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licenţă |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | | | **Limba olandeză III (MBHX0053)**  **Holland nyelv III.**  **Dutch language III.** | | | |
| 2.2. Titularul disciplinei / a activităţilor de curs | | | | | |  | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităţilor de | | | seminar | | |  | | | |
| laborator | | | Conf. univ. dr. KELEMEN Attila | | | |
| proiect | | |  | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II | 2.5. Semestrul | | 3 | 2.6. Tipul de evaluare | | C | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 1 | Din care: 3.2. curs | | |  | 3.3. laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 14 | Din care: 3.5. curs | | |  | 3.6. laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | | | ore |
| a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 10 |
| b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 4 |
| c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 10 |
| d) Tutoriat | | | | | | | 4 |
| e) Examinări | | | | | | | 2 |
| f) Alte activităţi: | | | | | | | 6 |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | 36 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | | | 2 |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competenţe | cunoaşterea noţiunilor de bază ale limbii olandeze;  cunoaşterea şi înţelegerea structurilor limbii olandeze vorbite; |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfăşurare a cursului |  |
| 5.2. De desfăşurare a seminarului/laboratorului/proiectului | sală de seminar cu videoproiector |

**6. Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe profesionale** | C1. Comunicare efectiva, în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B si limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale si culturale, prin utilizarea registrelor si variantelor lingvistice specifice în vorbire şi scriere.  C1.1. Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode specifice studiului limbii germane.  C1.2. Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului.  C1.3 Aplicarea unor principii, reguli de bază pentru a înţelege un text scris/oral, respectiv pentru a se exprima în scris/oral într-o manieră adecvată, ţinând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice).  C1.4 Evaluarea critică a corectitudinii unui mesaj scris sau oral de dificultate medie (domenii diferite, culturi diferite, registre de limbă diferite, etc.).  C5. Comunicare profesională și instituțională, analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A,B, C. |
| **Competenţe transversale** | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)  CT2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Acest program de cursuri practice se adresează studenţilor din anul 2 de la secţia de traductologie care doresc să studieze limba olandeză ca limba a treia. În semestrele 3 şi 4 sunt abordate teme legate de viaţa cotidiană şi societatea olandeză, acele caracteristicile ale culturii olandeze, care au de a face cu obiceiuri sociale. Sunt tratate puncte importante şi de bază ale gramaticii limbii olandeze. Exerciţiile gramaticale cuprind toate categoriile morfologice şi sintactice.  Obiective: însuşirea unor structuri gramaticale mai complexe, îmbogăţirea vocabularului |
| 7.2. Obiectivele specifice | 1. Cunoaştere şi înţelegere (cunoaşterea şi utilizarea adecvată a noţiunilor specifice disciplinei)  identificarea de termeni, relaţii, procese, perceperea unor relaţii şi conexiuni în cadrul foneticii limbii olandeze;  utilizarea corectă a termenilor de specialitate din domeniul foneticii;  capacitatea de adaptare la noi situaţii apărute în domeniul lingvisticii;  2. Explicare şi interpretare (explicarea şi interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum şi a conţinuturilor teoretice şi practice ale disciplinei)  generalizarea, particularizarea, integrarea unor domenii lingvisticii;  realizarea de conexiuni între elementele lingvisticii;  capactitatea de analiză şi sinteză în procesul de luare a deciziilor, prin aplicare cunoştinţelor dobândite.  3. Instrumental-aplicative (proiectarea, conducerea şi evaluarea activităţilor practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici şi instrumente de investigare şi de aplicare);  descrierea unor stări, sisteme, procese, fenomene ce apar în aplicarea cunoştinţelor lingvistice;  capacitatea de a transpune în practică cunoştiinţele dobândite în cadrul cursului;  abilităţi de cercetare, creativitate în domeniul lingvisticii;  capacitatea de a concepe de a derula proiecte legate de lingvistică.  4. Atitudinale (manifestarea unei atitudini pozitive şi responsabile faţă de domeniul ştiinţific / cultivarea unui mediu ştiinţific centrat pe valori şi relaţii democratice / promovarea unui sistem de valori culturale, morale şi civice / valorificarea optimă şi creativă a propriului potenţial în activităţile ştiinţifice / implicarea în dezvoltarea instituţională şi în promovarea inovaţiilor ştiinţifice / angajarea în relaţii de parteneriat cu alte persoane / instituţii cu responsabilităţi similare / participarea la propria dezvoltare profesională )  implicarea în activităţi ştiinţifice în legătură cu disciplinele lingvistice;  acceptarea unei valori atribuite unui obiect, fenomen, comportament, etc. conform legislaţiei în vigoare;  capacitatea de a avea un comportament etic; abilitatea de a colabora cu specialiştii din alte domenii. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.3. Laborator | Metode de predare | Observaţii |
| 1. Amsterdam. De (onvoltooide) verleden tijd | Transmiterea de noi cunoştinţe prin metode de comunicare expozitivă, lucru cu manualul şi metodă de explorare şi descoperire, aplicarea practică a cunoştinţelor prin muncă individuală şi în grup | 2 ore |
| 2. Waar is het centraal station? Zwakke en sterke werkwoorden. Regelmatige en onregelmatige werkwoorden. Oefeningen | Transmiterea de noi cunoştinţe prin metode de comunicare expozitivă, lucru cu manualul şi metodă de explorare şi descoperire, aplicarea practică a cunoştinţelor prin muncă individuală şi în grup | 2 ore |
| 3. Het Rijksmuseum. Bindwoorden, woordvolgorde | Transmiterea de noi cunoştinţe prin metode de comunicare expozitivă, lucru cu manualul şi metodă de explorare şi descoperire, aplicarea practică a cunoştinţelor prin muncă individuală şi în grup | 2 ore |
| 4. De winkels en de producten. Het gebruik van de voornaamwoorden ‘dezelfde‘, ‘hetzelfde‘ | Transmiterea de noi cunoştinţe prin metode de comunicare expozitivă, lucru cu manualul şi metodă de explorare şi descoperire, aplicarea practică a cunoştinţelor prin muncă individuală şi în grup | 2 ore |
| 5. Hoe zag zij eruit? Voltooid tegenwoordige tijd. Zwakke en sterke werkwoorden. Oefeningen | Transmiterea de noi cunoştinţe prin metode de comunicare expozitivă, lucru cu manualul şi metodă de explorare şi descoperire, aplicarea practică a cunoştinţelor prin muncă individuală şi în grup | 2 ore |
| 6. Friesland. Voltooid verleden tijd. Vragende voornaamwoorden. De voornaamwoorden ‘dit‘ en ‘dat‘ | Transmiterea de noi cunoştinţe prin metode de comunicare expozitivă, lucru cu manualul şi metodă de explorare şi descoperire, aplicarea practică a cunoştinţelor prin muncă individuală şi în grup | 2 ore |
| 7. Examinare scrisă / Schriftelijke toets |  | 1 oră |
| 7. Examinare orală / Mondelinge toets |  | 1 oră |
| **Bibliografie** (\* Cărţi accesibile în biblioteca facultăţii/universităţii)  Boer, Nerna de & Lijmbach, Birgit: Olandeza pentru începători & CD audio, Editura Niculescu, 2007  Davies, Helen & Hantosné, Reviczky, Dóra: Kezdők holland nyelvkönyve, Hetedik javított kiadás, Usborne Publishing Ltd., Holnap Kiadó, Budapest, 2009  Gabriel-Kamminga, Mirjam & Roodzant, Johanna: Holland nyelvtan röviden és érthetően (PONS), Klett Kiadó, Budapest, 2005  Melis, Sofie: Niederländisch. Sprachkurs. Schnell & intensiv. Übungsbuch mit 3 Audio CDs. Hueber Verlag, München 2011  Van Passel, Frans: Leer het Nederlands, Teora, Bucureşti, 2001 | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Disciplina este elaborată pe baza unor manuale din domeniu recunoscut internaţional.  Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă la alte universităţi din Olanda şi Belgia.  Absolvenţii secţiei de traductologie pot deveni traducători, translatori, să lucreze în în birouri de traduceri sau diferite alte domenii, precum diplomaţie, învăţământ, jurnalism, la edituri etc. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:**

|  |
| --- |
| Prezenţă în proporţie de 90 % la cursurile practice. |

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | |  |  |  |
|  |  |  |
| 10.5 . | Seminar |  |  |  |
| Laborator | -cunoaştere şi înţelegere;  -abilitatea de explicare şi interpretare;  -rezolvarea completă şi corectă a cerinţelor.  -prezenţa la ore | Colocviu:  -activităţi aplicative laborator / lucrări practice  - teste pe parcursul semestrului | Nota colocviului |
| Proiect |  |  |  |
| 10.6. Standard minim de performanţă | | | | |
| 1. Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte, le recunoaşte şi le defineşte corect.  2. Obţine minim nota 5 (cinci).  3. Rezolvă corect un minim de întrebări grilă şi de aplicaţii.  4. Adaptarea cunoştinţelor dobândite la particularităţile activităţii de traducător, cunoaşterea şi folosirea noţiunilor de limbă olandeză. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |